

No. 40945

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China on industrial cooperation (with annexes). Brasília, 12 November 2004

Entry into force: 12 November 2004 by signature, in accordance with article VII

Authentic texts: Chinese, English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 1 February 2005

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie, et du commerce extérieur de la Répuhlique fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la Répuhlique populaire de Chine relatif à la coopération industrielle (avec annexes). Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : 12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article VII

Textes authentiques : chinois, anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 1er février 2005

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部

与

中华人民共和国国家发展和改革委员会

关于工业合作谅解备忘录

中华人民共和国国家发展和改革委员会和巴西联邦共和国发展、工业和外贸部（以下简称“双方”）本着相互理解和友好合作的共同意愿，认识到两国经济的双向投资和贸易的互补性，希望保持、发展和扩大两国在工业领域互惠互利的合作关系，促进两国在关键领域建立商业伙伴关系，达成如下谅解：

第一条

中华人民共和国国家发展和改革委员会与巴西联邦共和国发展、工业和外贸部关于工业合作谅解备忘录（以下简称“备忘录”）的目的是：为了两国的利益，促进本备忘录所涉及的工业领域政策等方面的信息交流和相互理解，推动工业领域的投资与贸易，以加强双边长期合作并促进双边商业关系的发展。

第二条

1、本备忘录涉及的工业合作可首先关注下列最具成功机会的关键领域：

- 冶金工业、铁矿、铝土矿、铜矿等矿产资源
- 乙醇燃料
- 农副产品深加工

- 民用建筑
- 信息产业
- 生物产业
- 航天航空产业

2、双方将研究扩大合作领域的可行性，以促进两国企业间的战略性合作关系，巩固和扩大双边投资和贸易。

第三条

本备忘录将通过以下机制实现上述合作：

1、双方建立双边磋商机制，作为两国政府就本谅解备忘录涉及之各项合作议题进行对话的渠道。在这个机制下，将建立工作组以应对双方确认的战略领域。这些工作组将确定双方感兴趣的合作项目。

2、中华人民共和国国家发展和改革委员会指定其工业司为磋商机制中方代表，巴西联邦共和国发展、工业和外贸部指定其生产发展办公室为巴方磋商机制代表。

3、磋商机制第一次会议应于本谅解备忘录签署之后举行，会议地点由双方商定。其后会议将视本谅解备忘录相关项目的进展情况，根据需要在两国交替举行。

第四条

在工业合作双边磋商机制下，双方同意设立“中巴酒精工作小组”和“中巴矿产与冶金工作小组”（以下简称“工作组”）作为推进这两个具体领域合作的实施机制。工作组将确定职责范围，规划和协调实施各自领域的有关事宜。

第五条

在每个联合任务中，除非双方有具体书面同意，因执行本备忘录的合作发生的所有费用，包括差旅费和住宿费，均由费用发生方承担。

第六条

- 1、 双方同意对在执行本谅解备忘录及相关议定书和合同时所交换的信息保守秘密。
- 2、 涉及知识产权的问题，应通过专项谈判签署协议，并视作执行本谅解备忘录的议定书和合同。

第七条

- 1、 本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期两年，并可按对双方合适的期限延长。
- 2、 本谅解备忘录可随时根据双方相互认可进行修改，自双方收到对方正式书面同意后生效。
- 3、 双方须提前三个月书面通知对方方可终止执行本谅解备忘录。

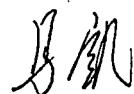
4、本谅解备忘录到期或终止不影响所签署的相关议定书和合同。相关议定书和合同的修订和终止将根据各自的具体规定办理。

本谅解备忘录于2004年11月12日在巴西巴西利亚市签订，一式两份，分别用中文、葡萄牙文和英文写成，三种文本同等标准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

巴西联邦共和国 中华人民共和国
发展、工业和外贸部代表 国家发展和改革委员会代表



(签字)



(签字)

附件一

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于成立矿产与冶金工业工作小组的协议

中华人民共和国国家发展和改革委员会与巴西联邦共和国发展、工业和外贸部（以下简称“双方”）认识到两国经济在矿产与冶金等工业领域有很强的互补性，存在巨大的发展潜力，注意到双方于 2004 年 11 月 12 日修改并续签的关于工业合作的谅解备忘录中第二条列出了若干关键的合作领域，希望在平等互利互惠的基础上发展和加强两国在矿产与冶金工业领域的合作关系，达成如下协议：

1、双方同意成立中巴矿产与冶金工业工作组（以下简称“工作组”）。该工作组的目的是扩大两国间关于冶金工业及矿产如铁矿、铝土矿和氧化铝、铜矿等方面的投资、贸易和技术合作；促进两国产业界、学术界和其他相关组织的联系与交流等。

2、本《附件》下的合作领域可包括但不限于：

- (1) 开发铁矿、铜矿、铝土矿和氧化铝；
- (2) 采矿和冶金领域技术合作；
- (3) 运输基础设施建设的投资和融资；
- (4) 合资企业；
- (5) 双边贸易；
- (6) 就双方均关心的冶金产品方面的情况进行磋商和交流信息。

3、合作方式：

(1) 该协议涉及的所有行动都将由两国工作组共同设计并执行，中方负责协调工作组活动的单位是中华人民共和国国家发展和改革委员会工业司，巴方负责协调工作组活动的单位是巴西工业、发展和外贸部生产发展办公室。

(2) 工作组在各自国家将由相关领域的政府、协会及企业代表组成，其规模由各自政府确定，并指派一名协调员，以建立并维持工作层面的联系。

(3) 工作组原则上每年召开一次会议。特殊情况下，两国任何一方可在征得对方书面同意后协商召开会议。

(4) 会址一般轮流在两国选定。两国协调员负责协调两国委员会开会的具体地点。在一次工作小组会议结束后，两国协调员应确定下一次会议的举办地点，并将双边工作小组的协调工作转给下次东道国的协调员。

(5) 会议主席由东道国担任，其他安排由双方商定。

(6) 会议纪要将以中文、葡文和英文写成。如对文本的解释有争议，以英文文本为准。

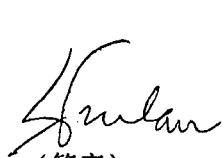
4、在本《附件》下开展的一切活动，除非双方有具体书面同意，所发生的所有费用，包括差旅费和住宿费，均由发生方承担。

5、本《附件》自双方签字之日起生效，有效期两年，并可由双方以书面协议修改或延长。

任何一方均可终止对本协议的执行，但欲终止方应提前三个月书面通知另一方。

本协议用中文、葡萄牙文和英文写成，三种文本同等标准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

巴西联邦共和国 中华人民共和国
发展、工业和外贸部代表 国家发展和改革委员会代表



(签字)



(签字)

附件二

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于成立乙醇工作小组的协议

中华人民共和国国家发展和改革委员会和巴西联邦共和国发展、工业和外贸部（以下简称“双方”）本着相互理解和友好合作的共同意愿，注意到 2004 年 11 月 12 日续签的关于工业合作的谅解备忘录中第二条列出了若干关键的合作领域，希望在平等互利互惠的基础上发展和加强两国在乙醇领域的合作关系，双方达成以下协议：

1、双方同意成立乙醇工作小组（以下简称“工作组”）。该工作组的目的是扩大两国关于乙醇生产和使用领域的经验交流与技术合作，拓展未来在燃料乙醇产业的合作领域。

2、本《附件》下的合作领域可包括但不限于：

（1）在促进燃料乙醇使用中政府立法和产业政策的作用；

(2) 加强双方企业的伙伴关系；
(3) 生产与利用乙醇燃料的经验和技术。
(4) 研究探讨未来在环境、原料多元化、贸易、金融、投资等方面合作的机遇和可能性。

3、合作方式：

(1) 该项目的所有行动都将由两国工作组共同设计并执行，中方负责工作组活动的牵头单位是国家发展和改革委员会工业司，巴方负责工作组活动的主要单位是巴西工业、发展和外贸部生产发展秘书处。

(2) 工作组在各自国家将由相关领域的政府、协会及企业代表组成，其规模由各自政府确定，并指派一名协调员，以建立并维持工作层面的联系。

(3) 工作组原则上每年召开一次会议。特殊情况下，两国任何一方可在征得对方书面同意后协商召开会议。

(4) 会址一般轮流在两国选定。两国协调员负责协调两国委员会开会的具体地点。在一次工作小组会议结束后，两国协调员应确定下一次会议的举办地点，并将双边工作小组的协调工作转给下次东道国的协调员。

(5) 会议主席由东道国担任，其他安排由双方商定。

(6) 会议纪要将以中文、葡文和英文写成。如对文本的解释有争议，将以英文文本为准。

4、在本《附件》下开展的一切活动，除非双方有具体书面同意，所发生的所有费用，包括差旅费和住宿费，均由发生方承担。

5、本《附件》自双方签字之日起生效，有效期两年，并可由双方以书面协议修改或延长。

任何一方均可终止对本协议的参与，但欲终止方应提前三个月书面通知另一方。

本协议用中文、葡萄牙文和英文写成，三种文本同等标准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

巴西联邦共和国
发展、工业和外贸部代表

中华人民共和国
国家发展和改革委员会代表



(签字)



(签字)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON INDUSTRIAL COOPERATION

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In accordance with their common wish for mutual understanding and friendly cooperation;

Recognizing the complementarity of two-way investment and trade in both economies;

Seeking to maintain, develop and expand bilateral cooperation in the industrial field to their mutual benefit, and to promote the establishment of a commercial partnership between the two countries in strategic sectors;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China on Industrial Cooperation (hereinafter referred to as the MOU) is to facilitate the exchange of information and mutual understanding of policies and issues in the industrial sectors that will be involved under this MOU, to promote investment and trade in these sectors, so as to enhance long-term bilateral cooperation and advance the development of bilateral commercial relationships, to the benefit of the Federative Republic of Brazil and People's Republic of China.

Article II

The industrial cooperation covered by this MOU will pay particular attention to cooperation in the following strategic sectors which have great potential for success:

- Metallurgy and mineral resources such as iron ore, bauxite, copper ore, etc.
- Alcohol fuel
- Downstream processing of agricultural and side-line products
- Civil Construction
- Information Industry
- Biology Industry
- Aeronautics and astronautics Industry

The Parties will look into the feasibility of expanding their areas cooperation so as to enhance strategic cooperation between enterprises of the two countries and consolidate and expand the bilateral investment and trade.

Article III

The cooperation envisaged under the present MOU shall be effected through the following mechanism:

1. The Parties shall establish a bilateral Consultation Mechanism which will serve as a channel for dialogue between their Governments on matters concerning cooperation covered by the present MOU. Inside this Mechanism, Working Groups will be established to deal with sectors identified as strategic ones by the two countries. These Groups will define interesting projects of cooperation.

2. The Industrial Department of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China shall be the representative of the NDRC in the Consultation Mechanism. The Secretariat of Development of Production of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil shall be the representative of the MDIC in the Consultation Mechanism.

3. The inaugural meeting of the Consultation Mechanism shall be held after the signing of the present MOU and its venue shall be decided by the Parties through consultation. The meetings of the Consultation Mechanism thereafter shall be determined in the light of the progress of projects approved under the present MOU. If such meetings are deemed necessary, they shall be held in the two countries alternately.

Article IV

Under the bilateral Consultation Mechanism for industrial cooperation, the Parties agree to establish a Brazil/China Working Group on Ethanol and a Brazil/China Working Group on Minerals and Metallurgical Industry (hereinafter referred to as the Working Groups), as the implementation mechanisms to pursue the cooperation in these two specific sectors. The Working Groups will establish a term of reference, will plan and coordinate the activities in the specific sectors.

Article V

In each joint mission, except when otherwise agreed in a written document, all costs resulting from cooperation under this MOU, including travel and lodging expenses, shall be borne by the party that incurs them.

Article VI

I. The Parties agree to maintain the confidentiality of the information to be exchanged between them in the implementation of the present MOU and the related protocols and contracts.

2. Issues concerning intellectual property rights in the implementation of the present MOU shall be resolved through specific negotiations. The Agreements of such negotiations shall be regarded as protocols or contracts for the purpose of implementing this MOU.

Article VII

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be extended for further periods as the Parties find appropriate.

2. This MOU may be amended or modified at any time subject to mutual approval between the Parties. The amendments or modifications shall take effect upon the receipt by the Parties of each other's formal written notice of approval.

3. If either Party wishes to terminate this MOU, it must notify the other party in writing three months in advance.

4. The expiry or termination of this MOU shall not affect the implementation of any protocol or contract which is signed in connection with this MOU prior to such expiry or termination. The amendments or termination of such protocols or contracts shall be made in compliance with the provisions of each specific protocol or contract.

Signed in Brasilia, Brazil, in triplicate, on November 12, 2004 in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic
of Brazil:

LUIZ FERNANDO FURLAN

For the National Development and Reform Commission of
the People's Republic of China :

MA KAI

**A N N E X 1. AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT,
INDUSTRY AND FOREIGN TRADE, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION, PEOP-
PLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE WORKING
GROUP ON MINING AND METALLURGICAL INDUSTRY**

The Ministry of Development, Industry, and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties),

Recognizing the strong complementarity in mining, metallurgical and other industries between the two countries and the enormous potential for development,

Noting that Article 2 of the Memorandum of Understanding between the Parties on Industrial Cooperation, amended and extended on November 12 , 2004, identifies a number of areas for key cooperation;

Desiring to develop and strengthen the cooperative relationship between the two countries in terms of mining and metallurgical industry based on equality, reciprocity, and mutual benefit,

Have agreed as follows:

1. The Parties have agreed to establish a Brazil/China Working Group on Mining and Metallurgical Industry (hereinafter referred to as the Working Group), the purpose of which is to expand bilateral investment, trade and technical cooperation in the metallurgical industry and mineral resources such as iron ore, copper ore, bauxite, alumina; promote the liaison and communication with industrial, academic and other organizations of the two countries.

2. The cooperative sectors under the Agreement may include but is not confined to:

- 1) Exploitation of iron ore, copper ore, bauxite and alumina.
- 2) Technology cooperation in mining and metallurgy fields.
- 3) Investment and finance for the construction of transportation infrastructure.
- 4) Joint-ventures.
- 5) Bilateral trade.
- 6) Consultations and information exchange in metallurgical supplies.

3. Cooperative modalities:

1) All activities under the Agreement shall be jointly designed and implemented by the Working Group with participants from the two countries. The Chinese organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Department of Industry of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China. The Brazilian organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Secretariat of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil.

2) The Working Group consists of participants from the relevant government authorities, associations and enterprises in both countries. Either Party shall define the size of its

own Working Group and designate a coordinator to establish and maintain contacts at the working level.

3) The Working Group meeting shall convene, in principle, once a year. In special cases, meeting could be arranged upon the receipt of the written approval from the other Party.

4) Meetings will alternate between locations in both countries. The coordinators of the two countries are responsible for identifying the specific meeting venue. After the completion of one Working Group meeting, the coordinators shall identify the venue for the next meeting and transfer the coordination work of the Working Group to the coordinator of the next host country.

5) Meetings shall be chaired by the host country. Other arrangements shall be made if they are acceptable to both parties.

6) The minutes of the meetings shall be written in Portuguese, Chinese and English language. In case of any divergence of interpretation of texts, the English text shall prevail.

4. Except otherwise agreed by the Parties in writing, all costs, including travel and lodging expenses, resulting from the activities under this Agreement, should be borne by the Party that incurs them.

5. The Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be modified or extended subject to written approval by both Parties.

At the discretion of each Party, its participation in this Agreement may be terminated upon three months advance notice in writing to the other Party.

Signed in triplicate in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil :

LUIZ FERNANDO FURLAN

For the National Development and Reform Commission of
the People's Republic of China :

MA KAI

**A N N E X 2. AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT,
INDUSTRY AND FOREIGN TRADE, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION, PEO-
PLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE WORKING
GROUP ON ETHANOL**

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In accordance with their common wish for mutual understanding and friendly cooperation;

Noting that Article 2 of the Memorandum of Understanding between the Parties on Industrial Cooperation, amended and extended on November 12, 2004, identifies a number of areas for key cooperation,

Desiring to develop and strengthen the cooperative relationship between the two countries based on equality, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

1. The Parties have agreed to establish a China/Brazil Working Group on Ethanol (hereinafter referred to as the Working Group), the purpose of which is to expand the exchange of experience and technological cooperation in ethanol production and utilization, to explore and develop areas of future cooperation in the ethanol chain between the two countries.

2. The cooperative sectors under the Agreement may include but is not confined to:

- 1) Role of government legislation and industrial policies in promoting the usage of ethanol as fuel;
- 2) Experience and technology in the production and utilization of ethanol fuel;
- 3) Enhance entrepreneurial partnerships between the Parties;
- 4) Studying future possibilities and opportunities of cooperation in other areas such as environment, diversification of raw materials, trade, financing and investment, etc.

3. Cooperative modalities:

1) All activities under the Agreement shall be jointly designed and implemented by the Working Group with participants from the two countries. The Chinese organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Department of Industry of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China. The Brazilian organization responsible for coordinating the activities under this Agreement shall be the Secretariat of Development of Production of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil.

2) The Working Group consists of participants from the relevant government authorities, associations and enterprises in both countries. Either party shall define the size of its own Working Group and designate a coordinator to establish and maintain contacts at the working level.

3) The Working Group meeting shall convene, in principle, once a year. In special cases, meeting could be arranged upon the receipt of the written approval from the other Party.

4) Meetings will alternate between locations in both countries. The coordinators of the two countries are responsible for identifying the specific meeting venue. After the completion of one Working Group meeting, the coordinators shall identify the venue for the next meeting and transfer the coordination work of the Working Group to the coordinator of the next host country.

5) Meetings shall be chaired by the host country. Other arrangements shall be made if they are acceptable to both parties.

6) The minutes of the meetings shall be written in Portuguese, Chinese and English language. In case of any divergence of interpretation of texts, the English text shall prevail.

4. Except otherwise agreed by the Parties in writing, all costs, including travel and lodging expenses, resulting from the activities under this Agreement, should be borne by the Party that incurs them.

5. The Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be modified or extended subject to written approval by both Parties.

At the discretion of each Party, its participation in this Agreement may be terminated upon three (3) months advance notice in writing to the other Party.

Signed in triplicate in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic
of Brazil :

LUIZ FERNANDO FURLAN

For the National Development and Reform Commission of
the People's Republic of China :

MA KAI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A COMISSÃO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO E REFORMA DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM COOPERAÇÃO INDUSTRIAL

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da
República Federativa do Brasil

e

A Comissão de Desenvolvimento Nacional e da Reforma da
República Popular da China
(daqui em diante referido como as “Partes”),

De acordo com a vontade comum com vistas ao entendimento mútuo
e à cooperação bilateral;

Reconhecendo a complementaridade em investimento e comércio em
ambas as economias;

Procurando manter, desenvolver e expandir a cooperação bilateral no
campo industrial em benefício mútuo, e para promover o estabelecimento de uma
parceria comercial entre os dois países em setores estratégicos;

Concordaram como segue:

ARTIGO I

A finalidade do Memorando de Entendimento entre o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e o Comércio Exterior da República Federativa do Brasil e a Comissão de Desenvolvimento Nacional e da Reforma da República Popular da China em Cooperação Industrial (daqui em diante referido como ME) é a de facilitar a troca de informação e de mútuo entendimento sobre as políticas e questões nos setores industriais incluídos neste ME, para promover o investimento e o comércio nestes setores, assim como aumentar a cooperação bilateral de longo prazo e para avançar no desenvolvimento das relações comerciais bilaterais, em benefício da República Federativa do Brasil e da República Popular da China.

ARTIGO II

A cooperação industrial coberta neste ME prestará particular atenção à cooperação nos seguintes setores estratégicos que têm grande potencial para o sucesso:

- Metalurgia, recursos minerais tais como minério de ferro, minério de bauxita, minério de cobre, etc.
- Álcool combustível
- Cadeia de processamento de produtos agrícolas e seus derivados
- Construção Civil
- Indústria de Informação
- Indústria Biológica
- Indústria Aeronáutica e Espacial

As Partes buscarão a possibilidade de expandir suas áreas de cooperação assim como incentivar a cooperação estratégica entre empresas dos dois países e consolidar e expandir o investimento bilateral e comércio.

ARTIGO III

A cooperação baseada no presente ME será efetuada através do seguinte mecanismo:

1. As partes estabelecerão um Mecanismo de Consulta bilateral que servirá como um canal para o diálogo entre seus governos em temas relacionados à cooperação coberta pelo presente ME. No âmbito deste Mecanismo, serão estabelecidos Grupos de Trabalho para lidar com setores identificados como estratégicos pelos dois países. Esses Grupos definirão os projetos de cooperação de interesse.
2. O Departamento de Industria da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC) da República Popular da China será o representante do NDRC no Mecanismo de Consulta. A Secretaria do Desenvolvimento da Produção do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil será o representante do MDIC no Mecanismo de Consulta.
3. A reunião inaugural do Mecanismo de Consulta será realizada após a assinatura do presente ME e o local será decidido pelas partes através de consulta. As reuniões do Mecanismo de Consulta serão então determinadas à luz do progresso dos projetos aprovados sob o presente ME. Se forem julgadas necessárias, tais reuniões ocorrerão nos dois países alternadamente.

ARTIGO IV

Sob o Mecanismo de Consulta bilateral para a cooperação industrial, as Partes concordam em estabelecer um Grupo de Trabalho Brasil/China para Etanol e outro Grupo de Trabalho Brasil/Brasil para Indústria Minero-Metalúrgica (daqui em diante referidos como Grupos de Trabalho), assim como a implementação de mecanismos a fim de buscar a cooperação nestes dois setores específicos. Os Grupos de Trabalho estabelecerão os termos de referência, planejamento e coordenação das atividades nos setores específicos.

ARTIGO V

Em cada missão conjunta, exceto quando estabelecido por escrito, todos os custos resultantes da cooperação no âmbito deste ME, inclusive despesas de viagem e de alojamento, estará a cargo da parte que os incorrer.

ARTIGO VI

1. As Partes concordam em manter a confidencialidade da informação a ser trocada entre elas na implementação do presente ME e seus protocolos e contratos relacionados.

2. As questões relativas a direito de propriedade intelectual na execução do presente ME serão resolvidas em negociações específicas. Os acordos de tais negociações serão considerados como protocolos ou contratos para a finalidade de execução deste ME.

ARTIGO VII

1. Este ME entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. Podendo ser prolongado por períodos adicionais, de acordo com o que as Partes julgarem apropriado.

2. Este ME poderá ser emendado ou modificado a qualquer tempo desde que tenha a aprovação mútua entre as Partes. As emendas ou as modificações terão efeito a partir do recebimento pelas Partes de notificação formal por escrito da aprovação da outra Parte.

3. Se uma das Partes desejar denunciar este ME, deverá notificar à outra Parte, por escrito, com três meses de antecedência.

4. O término da vigência ou denúncia deste ME não afetará a execução de nenhum protocolo ou contrato que for assinado em conexão com este ME antes de tal término ou denúncia. As emendas ou a denúncia de tais protocolos ou contratos serão feitas em conformidade com as provisões de cada específico protocolo ou contrato.

Assinado em três versões em 12 de novembro de 2004, em português, chinês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação deste ME, prevalecerá o texto em inglês.

PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR, DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio
Exterior

PELA COMISSÃO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO E REFORMA,
DA REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

MA KAI
Ministro da Comissão Estatal
de Desenvolvimento e Reforma

A N E X O _ 1

ACORDO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO, INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR, DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMISSÃO NACIONAL - DE DESENVOLVIMENTO E REFORMA, DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE O ESTABELECIMENTO DO GRUPO DE TRABALHO DE INDÚSTRIA MINERO-METALÚRGICA

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil

e

A Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma da República Popular da China
(daqui em diante referido como as "Partes"),

Reconhecendo a grande complementaridade no setor Minero-Metalúrgico e outras indústrias entre os dois países e o enorme potencial para o desenvolvimento,

Observando que o Artigo 2 do Memorando de Entendimento entre as Partes em Cooperação Industrial, emendado e estendido em 12 de novembro de 2004, identifica um número de áreas para a cooperação chave,

Desejando desenvolver e fortalecer o relacionamento cooperativo entre os dois Países, no que se refere à indústria minero-metalúrgica, baseado na igualdade, reciprocidade e benefício mútuo,

Concordam com o seguinte:

1. As Partes concordaram estabelecer um Grupo de Trabalho China/Brasil em Indústria Minero-metalúrgica (daqui em diante referido como Grupo de Trabalho), cuja finalidade é a de expandir o investimento bilateral, o comércio e a cooperação técnica na indústria metalúrgica e recursos minerais, como o minério de ferro, minério de cobre, bauxita e alumina; promover a ligação e a comunicação com organizações acadêmicas e outras organizações dos dois países.

2. Os setores de cooperação sob o Acordo podem incluir mas não estão restritos a:

- 1) Exploração de minério de ferro, minério de cobre, bauxita e alumina;

- 2) Cooperação tecnológica nas áreas de mineração e metalurgia;
- 3) Investimento e financiamento para a construção de infraestrutura de transporte;
- 4) Joint-ventures;
- 5) Comércio bilateral;
- 6) Intercâmbio de consultas e informações em insumos metalúrgicos.

3. Modalidades de cooperação:

- 1) Todas as atividades sob o Acordo deverão ser conjuntamente definidas e implementadas pelo Grupo de Trabalho com participantes dos dois países. A Organização chinesa responsável pela coordenação das atividades sob este Acordo será do Departamento da Indústria, da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC), da República Popular da China. A Organização brasileira responsável pela coordenação das atividades sob este acordo será a Secretaria do Desenvolvimento da Produção do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil.
- 2) O Grupo de Trabalho consiste em participantes das autoridades de governo relevantes, associações e empresas de ambos os países. Cada Parte definirá o tamanho de seu próprio Grupo de Trabalho e designará um coordenador para estabelecer e manter contatos no nível de trabalho.
- 3) A reunião dos Grupos de Trabalho ocorrerá, em princípio, uma vez por ano. Em casos especiais, a reunião poderá ser marcada de acordo com a aprovação por escrito da outra Parte.
- 4) As reuniões alternar-se-ão entre ambos os países. Os coordenadores dos dois países são responsáveis por identificar o local da reunião. Após a conclusão de uma reunião do Grupo de Trabalho, os coordenadores identificarão o local para a reunião seguinte e transferirão a ação de coordenação do Grupo de Trabalho ao coordenador do próximo país anfitrião.
- 5) As reuniões serão conduzidas pelo país anfitrião. Outros arranjos poderão ser feitos se forem aceitáveis para ambas as Partes.
- 6) As minutas das reuniões serão escritas nos idiomas português, chinês e inglês. Em Caso de alguma divergência de interpretação dos textos, o texto inglês prevalecerá.

4. Exceto combinado de outra maneira pelas Partes por escrito, todos os custos, inclusive as despesas de transporte e de alojamento, resultante das atividades sob este Acordo, estará a cargo da parte que os incorrer.

5. O Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. Podendo ser estendido ou modificado por aprovação escrita de ambas as Partes.

Por discrição de cada Parte, sua participação neste Acordo poderá ser encerrada por notificação escrita, observando o prazo de 3 (três) meses de antecedência, para notificar à outra Parte.

Assinado em três versões, em português, em chinês e em inglês, os três textos são igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação do texto, o texto em Inglês prevalecerá.

PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio
Exterior

PELA COMISSÃO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO E REFORMA
DA REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

MA KAI
Ministro da Comissão Estatal
de Desenvolvimento e Reforma

A N E X O 2

ACORDO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO, INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR, DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMISSÃO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO E REFORMA, DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE O ESTABELECIMENTO DO GRUPO DE TRABALHO DE ETANOL

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil

e

A Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma da República Popular da China
(daqui em diante referido como as "Partes"),

De acordo com seu desejo comum para o entendimento mútuo e a cooperação amigável;

Observando que o Artigo 2 do Memorando de Entendimento entre as Partes em Cooperação Industrial, emendado e estendido em 12 de novembro de 2004, identifica um número de áreas para a cooperação chave,

Desejando desenvolver e estreitar o relacionamento cooperativo entre os dois países baseado na igualdade, reciprocidade e benefício mútuo,

Concordam com o seguinte:

1. As Partes concordaram estabelecer um Grupo de Trabalho China/Brasil de Etanol (daqui em diante referido como Grupo de Trabalho), cuja finalidade é expandir a troca de experiência e cooperação tecnológica na produção e utilização do etanol, para explorar e desenvolver áreas de futura cooperação na cadeia do etanol entre os dois países.

2. Os setores de Cooperação sob o Acordo podem incluir, mas não estão restritos a:

- 1) Papel da legislação governamental e políticas industriais em promover o uso do etanol como combustível;
- 2) Experiência e tecnologia na produção e na utilização do etanol como combustível;
- 3) Incentivar parcerias empresariais entre as Partes;

- 4) Estudar futuras possibilidades e oportunidades de cooperação em outras áreas, tais como meio ambiente, diversificação de insumos, comércio, financiamento e investimento, etc.

3. Modalidades de cooperação:

- 1) Todas as atividades sob o Acordo deverão ser definidas e implementadas pelo Grupo de Trabalho com participantes dos dois países. A Organização chinesa responsável pela coordenação das atividades sob este Acordo será do Departamento de Indústria, da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC), da República Popular da China. A Organização brasileira responsável pela coordenação das atividades sob este acordo será da Secretaria do Desenvolvimento da Produção do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil.
- 2) O Grupo de Trabalho consiste em participantes das autoridades de governo relevantes, associações e empresas de ambos os países. Cada Parte definirá o tamanho de seu próprio Grupo de Trabalho e designará um coordenador para estabelecer e manter contatos no nível de trabalho.
- 3) A reunião dos Grupos de Trabalho ocorrerá, em princípio, uma vez por ano. Em casos especiais, a reunião poderá ser marcada de acordo com a aprovação por escrito da outra Parte.
- 4) As reuniões alternar-se-ão entre ambos os países. Os coordenadores dos dois países são responsáveis por identificar o local da reunião. Após a conclusão de uma reunião do Grupo de Trabalho, os coordenadores identificarão o local para a reunião seguinte e transferirão a ação de coordenação do Grupo de Trabalho ao coordenador do próximo país anfitrião.
- 5) As reuniões serão conduzidas pelo país anfitrião. Outros arranjos poderão ser feitos se forem aceitáveis para ambas as Partes.
- 6) As minutas das reuniões serão escritas nos idiomas português, chinês e inglês. Em Caso de alguma divergência de interpretação dos textos, o texto inglês prevalecerá.

4. Exceto combinado de outra maneira pelas Partes por escrito, todos os custos, inclusive as despesas de transporte e de alojamento, resultante das atividades sob este Acordo, estará a cargo da parte que os incorrer.

5. O Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. Podendo ser estendido ou modificado por aprovação escrita de ambas as Partes.

Por descrição de cada Parte, sua participação neste Acordo poderá ser encerrada por notificação escrita, observando o prazo de 3 (três) meses de antecedência, para notificar à outra Parte.

Assinado em três versões, em português, em chinês e em inglês, os três textos são igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação do texto, o texto em inglês prevalecerá.

PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvimento
Indústria e Comércio
Exterior

PELA COMISSÃO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO E REFORMA
DA REPÚBLICA POPULAR DA
CHINA

MA KAI
Ministro da Comissão Estatal
de Desenvolvimento e Reforma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission de développement et de réforme de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les " Parties "),

Attachés tous deux à la compréhension mutuelle et à une coopération amicale,

Reconnaissant l'importance des investissements réciproques et des échanges mutuels pour l'économie des deux pays,

Désireux de maintenir, renforcer et étendre la coopération bilatérale dans le domaine industriel à leur avantage mutuel et de promouvoir la mise en place d'un partenariat commercial entre les deux pays dans des secteurs stratégiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objet du présent Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle est de faciliter l'échange d'informations et de favoriser la compréhension mutuelle des politiques et des enjeux dans les secteurs de l'industrie qui feront l'objet du présent Mémorandum d'accord, de promouvoir les investissements et les échanges dans ces secteurs afin de renforcer la coopération bilatérale à long terme et de faire progresser les relations commerciales bilatérales, à l'avantage de la République fédérative du Brésil et de la République de Chine.

Article II

La coopération industrielle faisant l'objet du présent Mémorandum d'accord s'attachera particulièrement aux secteurs stratégiques suivants, qui offrent de grandes possibilités :

- Métallurgie et ressources minérales telles que minerai de fer, bauxite, minerai de cuivre, etc.;
- Alcool carburant;
- Traitement en aval de produits agricoles et de produits secondaires;
- Bâtiment;
- Industrie de l'information;

- Industrie;
- Industrie aéronautique et astronautique.

Les Parties examinent la possibilité d'étendre les domaines de leur coopération de façon à renforcer la coopération stratégique entre entreprises des deux pays et à consolider et élargir les investissements et les échanges bilatéraux.

Article III

La coopération envisagée au titre du présent Mémorandum d'accord s'effectue dans le cadre du mécanisme suivant :

1. Les Parties établissent un Mécanisme de consultation bilatéral qui servira de cadre de dialogue entre leurs gouvernements respectifs dans les domaines de coopération visés par le présent Mémorandum d'accord. Au sein de ce Mécanisme, des groupes de travail seront créés pour traiter de secteurs définis comme stratégiques par les deux pays. Ces groupes détermineront des projets de coopération présentant de l'intérêt.

2. Le Département de l'industrie de la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine et le Secrétariat du développement de la production du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil représentent respectivement la Commission et le Ministère auprès du Mécanisme de consultation.

3. La réunion inaugurale du Mécanisme de consultation se tiendra après la signature du présent Mémorandum d'accord, et la date et le lieu de sa tenue seront arrêtés par les Parties par voie de consultation. Les réunions subséquentes du Mécanisme de consultation seront fixées en fonction de l'avancement des projets approuvés dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Si elles sont jugées nécessaires, ces réunions se tiendront à tour de rôle dans l'un et l'autre pays.

Article IV

Conformément au Mécanisme bilatéral de consultation pour la coopération industrielle, les Parties conviennent d'établir un groupe de travail Brésil/Chine de l'éthanol et un groupe de travail Brésil/Chine des ressources minérales et de l'industrie métallurgique (ci-après dénommés les "groupes de travail") en tant qu'organes de mise en œuvre de la coopération dans ces deux secteurs précis. Les groupes de travail établiront le cadre d'action et planifieront et coordonneront les activités des secteurs.

Article V

Dans chaque mission commune et sauf s'il en est convenu autrement par écrit, tous les coûts de la coopération prévue en vertu du présent Mémorandum d'accord, y compris les frais de déplacement et de logement, sont à la charge de la Partie qui les engage.

Article VI

1. Les Parties conviennent de préserver le caractère confidentiel des renseignements qu'elles échangeront à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et des protocoles et contrats connexes.

2. Les questions concernant les droits de propriété intellectuelle dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord sont réglées dans chaque cas par voie de négociations. Les accords issus de ces négociations sont considérés comme des protocoles ou des contrats aux fins de la mise en application du présent Mémorandum d'accord.

Article VII

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans. Il pourra être reconduit selon que les Parties le jugeront nécessaire.

2. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé ou modifié à tout moment sur consentement des Parties. Les amendements ou modifications prendront effet à la date de réception par une Partie du consentement officiel, donné par écrit, de l'autre Partie.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

4. L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectent pas la mise en oeuvre d'un protocole ou d'un contrat signé dans le cadre du présent Mémorandum d'accord avant lesdites expiration ou dénonciation. Les amendements ou la dénonciation d'un tel protocole ou d'un tel contrat s'effectueront conformément aux dispositions particulières de chaque protocole ou contrat concerné.

Signé à Brasilia, en trois exemplaires, le 12 novembre 2004, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État pour le développement, l'industrie et le commerce extérieur,

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine :

Le Ministre de la Commission nationale de développement et de la réforme,

MA KAI

ANNEXE 1. ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine (ci-après dénommées les " Parties "),

Reconnaissant que les industries minières, métallurgiques et autres des deux pays sont fortement complémentaires et les énormes possibilités qu'elles offrent en matière de développement,

Notant que l'article II du Mémorandum d'accord entre les Parties dans le domaine de la coopération industrielle, tel qu'amendé et prorogé le 12 novembre 2004, définit un certain nombre de domaines clefs de coopération;

Désireux de développer et de renforcer la relation de coopération entre les deux pays en matière d'industries minières et métallurgiques sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties sont convenues de mettre en place un groupe de travail Brésil/Chine de l'industrie minière et métallurgique (ci-après dénommé le " Groupe de travail ") dont l'objet est d'élargir la coopération dans le domaine des investissements bilatéraux, du commerce ainsi que la coopération technique pour ce qui est de l'industrie métallurgique et des ressources minérales - minerai de fer, minerai de cuivre, bauxite, alumine - et de promouvoir les liaisons et communications avec les organismes industriels, universitaires et autres des deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, les secteurs de coopération portent notamment, mais non limitativement, sur :

- 1) L'exploitation du minerai de fer, du minerai de cuivre, de la bauxite et de l'alumine;
- 2) La coopération technique dans les domaines de l'extraction minière et de la métallurgie;
- 3) Les investissements et les ressources financières requis pour la construction d'une infrastructure des transports;
- 4) Les coentreprises;
- 5) Le commerce bilatéral;
- 6) Les consultations et l'échange d'informations touchant les fournitures en métallurgie.

3. Modalités de la coopération

1) Toutes les activités menées conformément au présent Accord sont conçues et exécutées en commun par les représentants des deux pays auprès du Groupe de travail. L'orga-

nisme chinois chargé de coordonner lesdites activités est le Département de l'industrie de la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine. L'organisme brésilien chargé de coordonner ces mêmes activités est le Secrétariat du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil.

2) Le Groupe de travail est composé de représentants des organismes gouvernementaux intéressés ainsi que d'associations et d'entreprises des deux pays. Chaque Partie détermine la taille de sa participation au groupe de travail et désigne un coordonnateur chargé d'établir et d'entretenir les contacts au niveau de travail.

3) Le Groupe de travail se réunit en principe une fois par an. Dans des cas particuliers, il se réunit sur demande d'une Partie et dès la réception du consentement écrit de l'autre Partie.

4) Les réunions ont lieu à tour de rôle au Brésil et en Chine. Les coordonnateurs des deux pays sont chargés de décider du lieu des réunions. À l'issue d'une session du groupe de travail, les coordonnateurs décident de l'endroit où se tiendra la session suivante et transfèrent le travail de coordination du Groupe de travail au coordonnateur du pays qui accueillera ladite réunion.

5) Les réunions sont présidées par le pays hôte. D'autres dispositions, acceptables aux deux Parties, pourront être prises.

6) Les minutes des réunions sont établies en langues portugaise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

4. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, tous les coûts, y compris les frais de déplacement et de logement, associés aux activités entreprises en vertu présent Accord, sont à la charge de la Partie qui les engage.

5. L'Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être modifié ou prolongé par accord mutuel des Parties.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé en trois exemplaires, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine

MA KAI

ANNEXE 2. ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Cour nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les " Parties "),

Aspirant tous deux à la compréhension mutuelle et à une coopération amicale,

Notant que l'article II du Mémorandum d'accord entre les Parties relatif à la coopération industrielle, tel qu'amendé et prorogé le 12 novembre 2004, définit un certain nombre de domaines clefs de coopération,

Désireux d'étendre et renforcer les relations de coopération entre les deux pays sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Les Parties sont convenues d'établir un groupe de travail Chine/Brésil de l'éthanol (ci-après dénommé le " groupe de travail ") dont l'objet est d'élargir l'échange de données d'expérience et la coopération technique dans le domaine de la production et de l'utilisation de l'éthanol, ainsi que de développer des domaines de coopération future dans la chaîne de l'éthanol entre les deux pays.

2. Les secteurs de coopération portent notamment, mais non limitativement, sur :

1) Le rôle de la législation nationale et des politiques industrielles dans la promotion de l'usage de l'éthanol comme carburant;

2) Les données d'expérience et la technologie intervenant dans la production et l'utilisation de l'éthanol carburant;

3) Le renforcement des partenariats d'entreprises entre les Parties;

4) L'étude des possibilités de coopération dans d'autres domaines, tels que l'environnement, la diversification des matières premières, le commerce, le financement et les investissements, à l'avenir.

3. Modalités de la coopération

1) Toutes les activités menées conformément au présent Accord sont conçues et exécutées en commun par les représentants des deux pays auprès du Groupe de travail. L'organisme chinois chargé de coordonner lesdites activités est le Département de l'industrie de la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine. L'organisme brésilien chargé de coordonner ces mêmes activités est le Secrétariat du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil.

2) Le Groupe de travail est composé de représentants des organismes gouvernementaux intéressés ainsi que d'associations et d'entreprises des deux pays. Chaque Partie détermi-

mine la taille de sa participation au groupe de travail et désigne un coordonnateur chargé d'établir et d'entretenir les contacts au niveau de travail.

3) Le Groupe de travail se réunit en principe une fois par an. Dans des cas particuliers, il se réunit sur demande d'une Partie et dès la réception du consentement écrit de l'autre Partie.

4) Les réunions ont lieu à tour de rôle au Brésil et en Chine. Les coordonnateurs des deux pays sont chargés de décider du lieu des réunions. À l'issue d'une session du groupe de travail, les coordonnateurs décident du lieu où se tiendra la session suivante et transfèrent les travaux de coordination du Groupe de travail au coordonnateur du pays qui accueillera ladite réunion.

5) Les réunions sont présidées par le pays hôte. D'autres dispositions, acceptables aux deux Parties, pourront être prises.

6) Les minutes des réunions sont établies en langues portugaise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

4. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, tous les coûts, y compris les frais de déplacement et de logement, associés aux activités entreprises en vertu présent Accord, sont à la charge de la Partie qui les engage.

5. L'Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être modifié ou prolongé par accord mutuel des Parties.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé en trois exemplaires, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour la Commission nationale de développement et de réforme de la République populaire de Chine

MA KAI

